



PROBLEMS OF USE OF TEXTBOOKS IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE FOR MEDICAL STUDENTS

Mehmonova Nasiba Urakovna

Teacher of the Department of the Uzbek
language
and literature, Russian and Latin languages.
Tashkent Pediatric Medical institute.
Uzbekistan

Sodikova Zilola Urakovna

Teacher of the Department of the Uzbek
language
and literature, Russian and Latin languages.
Tashkent Pediatric Medical institute.
Uzbekistan

Korshunova Tatiana Valentinovna

Teacher of the Department of the Uzbek language
and literature, Russian and Latin languages.
Tashkent Pediatric Medical institute. Uzbekistan

ANNOTATION

This article examines a number of methodological problems, the solution of which is necessary when teaching Uzbek-speaking students Russian as the language of a future profession. The paper presents a linguodidactic typology of scientific texts used in many textbooks on the scientific style of speech, and also analyzes the manuals made within the framework of this classification and used by the authors in the process of teaching Russian to foreigners at a medical university.

KEY WORDS: *educational and professional sphere; scientific style of speech; linguodidactic typology; text.*

ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УЧЕБНИКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Мехмонова Насиба Ураковна, Содикова Зилола Ураковна,

Коршунова Татьяна Валентиновна

Преподаватели кафедры Узбекского языка
и литературы, русского и латинского языков.
Ташкентского педиатрического медицинского
института. Узбекистан

Аннотация

В данной статье рассматривается ряд методических задач, решение которых необходимо при обучении узбекскоязычных студентов русскому языку, как языку будущей профессии. В работе приводится лингводидактическая типология научных текстов, используемая во многих учебных пособиях по научному стилю речи, а также анализируются пособия, выполненные в рамках данной классификации и используемые авторами в процессе обучения иностранцев русскому языку в медицинском вузе.

Ключевые слова: *учебно-профессиональная сфера; научный стиль речи; лингводидактическая типология; текст.*



С развитием международных деловых контактов в современном мире вопрос о преподавании русского языка как иностранного в медицинских вузах стал одним из самых актуальных. Особенно актуален он для тех преподавателей, которые работают в национальных аудиториях.

Студенты, желающие обучаться на русском языке с целью получения профессии, наиболее пристально и внимательно относятся к языку-посреднику. Русский язык в этом случае для студента – посредник между ним и профессией, инструмент для получения профессиональных знаний и умений. Отсюда, соответственно, и повышенная ответственность преподавателя за уровень знаний его студентов.

Подготовка специалистов проводится на основе коммуникативной направленности обучения, которая связана с формированием интерактивной компетенции с целью развития познавательных процессов, творческого мышления, речевой активности.

Поскольку эффективность овладения русским языком зависит не только от стратегии обучаемого, но и от стратегии обучения, то максимальный эффект может быть достигнут в гармонии этих стратегий. Важным фактором, помогающим достичь этой цели, является повышение эффективности педагогического воздействия преподавателя на студентов, их общение на занятии в условиях полной социально-психологической совместимости. Студенты воспринимают русский язык как ненужный предмет до тех пор, пока для каждого речевого или языкового действия у них не появится цель. Целью для наших студентов в данном случае является ощущение взаимодействия русского языка с другими предметами, изучаемыми в медвузе. Узбекскоязычные студенты хочется быстрее овладеть русским языком на том уровне, на котором им необходимо общаться в процессе получения специальности.

Довузовский этап обучения предусматривает эту проблему и дает базовые знания учебно-профессиональной сферы. В медицинском вузе это знания по математике, физике, химии и биологии. Основной единицей обучения здесь выступает профильный текст. На уроках русского языка для национальной группе в рамках коммуникативно-ориентированного подхода, имеющего в своей основе идею обучения общению на изучаемом языке, студентам предлагается систематизированный профессионально-ориентированный текстовый материал с релевантным для дидактических целей набором моделей построения текстов заданного содержания и определенной функциональной

направленностью. Еще в конце XX века была представлена типология научных текстов в «Учебнике русского языка для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей». В основе разработанной концепции лежит положение о том, что «структура текста регулируется его смыслом» [4, с. 34], а организующим началом смысла текста является его тема, которая и есть предмет коммуникации. Базируясь на подобном представлении понятия «текст», авторы «Учебника» разработали лингводидактическую типологию научных текстов: 1) тексты о предметах, 2) тексты о процессах (производственных, познавательных и исторических); 3) тексты о свойствах, 4) тексты о лицах; 5) тексты об отношениях (зависимость, обусловленность). Эта типология хорошо себя зарекомендовала, в связи с чем большее количество учебных пособий на подготовительных факультетах страны и в наше время основываются на данной классификации. Не исключение и «Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев. Медико-биологический профиль» [1], разработанное и изданное силами кафедры Русского языка ташкентской медицинской академии. В пособии существуют такие разделы, как «Классификация предметов и принадлежность предмета к классу», «Определение объекта и характеристика предмета» и др., связанные с текстовой типологией, описанной выше. Содержание текстов, входящих в разделы учебника, ограничено уровнем владения русским языком студентов начального этапа и рамками школьной программы по профильным предметам, необходимым для поступления в вуз. Это могут быть тексты «Клетка», «Кровеносные сосуды», «Тяжелая вода», «Двигается или покоится тело?» и др.

В начале XXI века в результате анализа текстового материала медико-биологического профиля данная классификация текстов была расширена, добавлены тексты об организмах [9], тексты о патологическом состоянии лица [5], тексты о практической деятельности лица [6]. Это стало необходимым дополнением, так как студентам не хватало в полном объеме знаний и умений в учебно-профессиональной сфере, полученных на предвузе. Зачастую эти знания о строении клетки, способах движения, различного рода химических реакциях, веществах и классификациях организмов помогают студенту продвинутого этапа обучения только на так называемых теоретических дисциплинах (химии, биологии, анатомии). А современный студент-первокурсник должен успешно осваивать и другие предметы (история медицины,



правописание, биоэтика). Освоение подобных дисциплин происходит как в письменной, так и устной формах, а значит на уроках русского языка в иностранной аудитории должны быть проработаны тексты соответствующего типа и содержания в этих двух формах общения.

При чтении специальных текстов расширяется круг речевых умений и навыков, связанных с техникой чтения, с различением и узнаванием языковых единиц (слов, синтаксических конструкций), с пониманием содержания текста. Формируются и такие виды умений, как перевод специального текста, конспектирование и реферирование.

Важными умениями, необходимыми для чтения и понимания научной литературы, связанной с овладением медицинской специальности, являются умения определять главную мысль в прочитанном тексте, конспективно передавать его содержание, выбирать научные факты, нужные ссылки, пользоваться словарями и справочниками.

В данный момент мы не располагаем уникальным пособием, в котором бы реализовывались все компетенции, необходимые студенту продвинутого этапа обучения. Поэтому наши студенты занимаются по разным пособиям, ориентированным на освоение учебно-профессиональной сферы медико-биологического профиля. Это пособия: Скнар Г.Д., Журавлева В.Н., Дерипаско Л.И. Пособие по русскому языку для студентов медицинских вузов [8]; Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. Пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков [2]; Копров В.Ю. Синтаксис русского языка для медиков и биологов. Объектные и обстоятельственные отношения [3]; Разуваева Л.В. Пособие по развитию навыков профессионально ориентированной речи медицинского профиля (для студентов-иностранцев 1–2 курсов) [7]; Шерстникова С.В. Методические указания по обучению реферированию (для студентов-иностранцев медицинских и фармацевтических специальностей продвинутого и завершающего этапов обучения) [10].

Остановимся соответственно на пособиях, разработанных преподавателями нашей кафедры. «Пособие по развитию навыков профессионально ориентированной речи медицинского профиля (для студентов 1– курса)» Л.В. Разуваевой ориентировано на развитие устной речи будущего специалиста. Цель данного пособия – помочь студентам национальных групп продвинутого этапа обучения реализовать свои коммуникативные потребности в учебной и социально-профессиональной макросферах общения и подготовить их к профессиональному

общению на поздних этапах обучения. Лексико-грамматический материал пособия, во-первых, направлен на закрепление изученного объема знаний и умений на довузовском этапе обучения:

Прочитайте слова, называющие персонал поликлиники. Расположите слова по возрастающей иерархии.

Прочитайте и переведите слова, называющие внутренние органы человека. Напишите. К каким системам относятся эти органы.

Прочитайте слова, называющие части лица. Составьте с ними словосочетания по модели: что находится где.

Во-вторых, – на освоение минимума специальной лексики и лексико-грамматических конструкций устной профессиональной речи медицинского работника:

Прочитайте диалоги. Выпишите из них слова и словосочетания, относящиеся 1) к симптомам болезни; 2) к советам врача; 3) к диагнозу.

Прочитайте ситуации. Расскажите, что нужно делать в данных ситуациях. При ответе используйте слова для справок (Например, У Даши температура 38,8°, ее знобит. Даша жалуется на головную боль, кашель, насморк.)

Составьте рассказ о том, что видели студенты-медики, будущие врачи, когда они были на практике в поликлиниках/ больницах. Используйте информацию прочитанного текста и материалы для справок.

Закончите высказывания, употребив выделенные средства связи текста. Используйте информацию прочитанного текста (Например, 1) Интеллектуальные способности зависят не только от природы, но и ... 2) Для нормального функционирования мозга необходимы многие микроэлементы. К их числу относятся ...).

Целью речевых заданий пособия является формирование навыков и умений осмысления текста, выделения основных логико-смысловых частей текста, построения монологического и диалогического высказываний в рамках речевой ситуации при помощи изученных языковых средств русского языка.

Особо следует остановиться на вопросах обучения профессионально-ориентированной речи студентов национальных групп с элементами русского языка. Преподавателями кафедры русского языка ВГМУ им. Н.Н. Бурденко создано учебно-методическое пособие по обучению научному стилю речи для иностранных студентов 1 курса. Цель данного пособия – обучение языковым и речевым навыкам и умениям в учебно-профессиональной сфере. В задачи пособия входит ввод и активизация лексики и синтаксических моделей,



развитие навыков ознакомительного и изучающего чтения на материале текстов по дисциплине «Анатомия», а также развитие навыков монологической речи на базе научного стиля. Особое внимание уделяется формированию и развитию дополнительных навыков работы с научным текстом – составлению простого и сложного номинативного плана текста. При составлении текстов и заданий авторы опирались на содержание учебников общетеоретических дисциплин, используемых на этапе довузовской подготовки.

Микротексты с элементами описания и повествования – описание внешнего и внутреннего строения тела человека, тексты о функционировании систем и аппаратов органов – составлены и расположены в соответствии с принципом нарастающей сложности. «Представленный в учебно-методическом пособии лексико-грамматический материал, тексты с развернутой системой заданий позволяют иностранным студентам, изучающим научный стиль современного русского языка, поэтапно овладеть языковыми и речевыми умениями и навыками в учебно-профессиональной сфере» [11, с. 42]. Учебно-методическое пособие «Подготовка к клинической практике» адресовано студентам-англофонам 1 курса. Основной целью данного пособия является подготовка студентов к успешному прохождению медицинской практики в больнице на 3 курсе. Клиническая практика в медицинском вузе предусматривает посещение больничных палат, проведение опроса стационарных больных и заполнение на основании полученных сведений медицинской карты. Профессиональное общение при этом осуществляется на русском языке. Тексты и диалоги, включенные в учебное пособие, содержат информацию об основных разделах медицинской карты стационарного больного: 1. Паспортные данные. 2. Жалобы. 3. История настоящего заболевания. 4. История жизни больного. 5. Объективное (настоящее) состояние больного. Каждый урок содержит задания, развивающие умения и навыки выделять основную информацию – сведения о больном – и оформлять ее в соответствии с требованиями заполнения медицинской карты.

В предтекстовых заданиях дается толкование новых слов и грамматических явлений, а также тренируется их употребление. На этом этапе вводится необходимая терминология: слова и словосочетания, обозначающие названия и симптомы заболеваний. Особое внимание уделено разговорной и просторечной лексике, объясняются значения слов и выражений,

которые может использовать больной в беседе с врачом и понимание которых может вызвать у иностранных студентов серьезные трудности, например, *грудная жаба – стенокардия, желтуха – болезнь Боткина; боль отдает в руку – боль иррадирует в руку.*

Примеры заданий:

Прочитайте вопросы врача и сформулируйте ответы больного.

Прочитайте ответы больного и сформулируйте вопросы врача.

На основании информации текста составьте диалоги врача с больным

Итак, при выполнении задачи по обучению русскому языку, как языку осваиваемой специальности преподаватели осуществляют отбор учебной литературы с учетом доминирующей функциональной направленности текстового материала пособия. Только выделив основную задачу на каждом этапе обучения, подобрав соответствующий данной задаче текстовый материал и определив направленность притекстовых и послетекстовых заданий, пособие может быть эффективным, а работая с ним можно добиться поставленной цели – получение профессии посредством иностранного языка.

Литература

1. **Дедова О.М., Корнев В.А.** Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев. Медико-биологический профиль (Элементарный, базовый и I сертификационный уровни) / О.М. Дедова, В.А. Корнев. – Воронеж : Изд-во ВГМУ, 2015.
2. **Дьякова В.Н.** Диалог врача с больным. Пособие по развитию речи иностранных студентов-медиков. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : «Златоуст», 2002.
3. **Копров В.Ю.** Синтаксис русского языка для медиков и биологов. Объектное и обстоятельственное отношения : учебное пособие для иностранных учащихся медицинских, фармацевтических и биологических специальностей / В.Ю. Копров, И.М. Сушкова, Е.Н. Фарха. – М. : Русский язык. Курсы, 2017.
4. **Кривоносов А.Т.** «Лингвистика текста» и исследование взаимоотношения языка и мышления / Вопросы языкознания. – 1986. – № 6.
5. **Куриленко В.Б., Макарова М.А., Смолдырева Т.А.** Обучение студентов-медиков общению в научно-профессиональной сфере («Патологическое состояние человека») / Вестник РУДН. Серия: Русский язык филологам. – М. : Изд-во РУДН, 2001.
6. **Прохорова И.О.** Клиническая практика. – М. : Изд-во РУДН, 2001.
7. **Разуваева Л.В.** Пособие по развитию навыков профессионально ориентированной речи медицинского профиля (для студентов-



- иностранцев 1– 2 курсов) / Л.В. Разуваева. – Воронеж : Изд-во ВГМУ, 2017.
8. **Скнар Г.Д., Журавлева В.Н., Дерипаско Л.И.** Пособие по русскому языку для иностранных студентов медицинских вузов : в 2-х частях / под общ. ред. проф. Чернышова В.Н., доц. Скнар Г.Д. – М. : ГОУ ВУНМЦ МЗ РФ, 2003.
 9. **Титова Л.А.** Учебное пособие по русскому языку для студентов-медиков 1 курса. Научный стиль речи. – М. : Изд-во УДН, 1989.
 10. **Шерстникова С.В.** Методические указания по обучению реферированию (для студентов-иностранцев медицинских и фармацевтических специальностей продвинутого и завершающего этапов обучения) / С.В. Шерстникова. – Воронеж : Изд-во ВГМА, 2006.
 11. **Шерстникова С.В.** Обучение иностранных учащихся языку специальности на материале текстов по анатомии // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. № 1(20). – С. 38–42.